

**ALLEMAGNE ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 20 mars 1928, notification du Gouvernement allemand y relative, Londres, le 15 février 1929, ainsi qu'un échange de notes relatif à l'application à l'Irlande du Nord de cette convention, Berlin, les 14 mai et 4 juin 1929, et un échange de notes relatif à l'application de cette convention à la Nouvelle-Zélande et au Samoa occidental, Berlin, les 1^{er} et 31 août 1929.

**GERMANY AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, March 20, 1928, Notification relating thereto made by the German Government, London, February 15, 1929, together with an Exchange of Notes regarding the Extension to Northern Ireland of the above Convention, Berlin, May 14, and June 4, 1929, and an Exchange of Notes regarding this Extension to New-Zealand and Western Samoa of this Convention, Berlin, August 1 and 31, 1929.

TEXTE ALLEMAND. - GERMAN TEXT.

No. 2044. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 20, 1928.

N^o 2044.— ABKOMMEN¹ WISCHENZ DEM DEUTSCHEN REICHSPRÄSIDENTEN UND SEINER MAJESTÄT ÜBER RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN. GEZEICHNET IN LONDON, AM 20. MÄRZ 1928.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin 1929.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place June 7, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous to facilitate the conduct of legal proceedings between persons resident in their respective territories, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN LÄNDER, KAISER VON INDIEN, von dem Wunsche geleitet, die Durchführung gerichtlicher Verfahren zwischen Personen zu erleichtern, die in den beiderseitigen Gebieten wohnen, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER HIS SUZERAINTY AND ALL MANDATED AREAS ADMINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Seine Exzellenz Dr. Friedrich STHAMER, den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in London ;

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K. G., M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN LÄNDER, KAISER VON INDIEN :
FÜR GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND, ALLE BRITISCHEN KOLONIEN UND PROTEKTORATE UND DIE UNTER SEINER OBERHOHEIT STEHENDEN GEBIETE WIE AUCH FÜR

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 15 février 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, February 15, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Dr. Friedrich STHAMER,
Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary of the German Reich in London ;

Who, having communicated their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

This Convention applies only to civil and
commercial matters including non-contentions
matters.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL
DOCUMENTS.

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents
drawn up in the territory (to which this Conven-
tion applies) of one of the Contracting Parties
are to be served on persons, partnerships, cor-
porations or companies in the territory (to
which this Convention applies) of the other,
such documents may, without prejudice to the
provisions of Articles 6 and 7 hereof, be
served on the recipient in either of the ways
provided in Articles 3 and 5.

Article 3.

(a) The request for service shall be trans-
mitted :

In England by a German diplomatic or
consular officer to the Senior Master of the
Supreme Court of Judicature in England.

In Germany by a British consular officer
to the President of the German " Land-
gericht ".

(b) The request, containing the name of
the authority from whom the document trans-

ALLE MANDATSGBIETE, DIE VON SEINER
REGIERUNG IN GROSSBRITANNIEN VERWAL-
TET WERDEN :

Den Right Honourable Sir Austen CHAM-
BERLAIN, K. G., M. P., Seiner Majestät
Ersten Staatssekretär für Auswärtige
Angelegenheiten ;

die, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in
guter und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, folgendes vereinbart haben :

I. VORBEMERKUNG.

Artikel 1.

Dieses Abkommen findet nur auf Zivil- und
Handelssachen einschliesslich nichtstreitiger
Sachen Anwendung.

II. ZUSTELLUNG GERICHTLICHER UND AUSSER-
GERICHTLICHER SCHRIFTSTÜCKE.

Artikel 2.

Wenn gerichtliche oder aussergerichtliche
Schriftstücke, die in dem Gebiet eines der ver-
tragschliessenden Teile ausgestellt sind, auf
dieses Abkommen Anwendung findet, Personen,
Gesellschaften oder Körperschaften in dem
Gebiet des anderen Teiles zugestellt werden
sollen, auf das dieses Abkommen Anwendung
findet, so können sie, unbeschadet der Bestim-
mungen der nachstehenden Artikel 6 und 7,
dem Empfänger auf einem der in den Artikeln 3
und 5 vorgesehenen Wege zugestellt werden.

Artikel 3.

(a) Der Zustellungsantrag wird übermittelt :

in Deutschland durch einen britischen
konsularischen Beamten an den Präsidenten
des deutschen Landgerichts,

in England durch einen deutschen diplo-
matischen oder konsularischen Beamten an
den Senior Master des Höchsten Gerichts-
hofes in England.

(b) Das Übermittlungsschreiben, das den
Namen der Behörde, von der das übermit-

mitted emanates, the names and descriptions of the parties, the address of the recipient and the nature of the document in question shall be drawn up in the language of the country in which the documents are to be served. If in a particular case the judicial authority applied to shall express a desire to that effect to the diplomatic or consular officer by whom the request is transmitted, such officer shall furnish a translation of the document to be served.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country applied to. Such authority, except in the cases provided for in paragraph (d) of this article, may limit his action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(d) If the document to be served is drawn up in the language of the country applied to, or is accompanied by a translation in that language, the authority applied to (should a wish to that effect be expressed in the request) shall serve the document in the manner prescribed by the law of his own country for the service of similar documents or in a special form which is not incompatible with such law.

(e) The translation provided for in this article shall be certified as correct by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(f) The execution of the request for service can only be refused if the Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(g) The authority who receives the request shall send to the diplomatic or consular officer by whom it was transmitted the document proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country applied to setting forth the fact, the manner and date of such service. If any document to be served is transmitted in duplicate, the certificate of service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

telte Schriftstück ausgeht, die Namen und Bezeichnungen der Parteien, die Anschrift des Empfängers und die Art des in Frage stehenden Schriftstücks angibt, ist in der Sprache des ersuchten Landes abzufassen. Wenn in einem besonderen Fall die ersuchte gerichtliche Behörde gegenüber dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der den Antrag übermittelt hat, einen dahingehenden Wunsch äussert, wird dieser Beamte eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstücks zur Verfügung stellen.

(c) Die Zustellung ist durch die zuständige Behörde des ersuchten Landes zu bewirken. Mit Ausnahme des in Absatz (d) dieses Artikels vorgesehenen Falles kann die Behörde ihre Tätigkeit darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(d) Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Landes abgefasst oder ist es von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet, so lässt die ersuchte Behörde, falls in dem Antrag ein dahingehender Wunsch ausgesprochen ist, das Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

(e) Die in diesem Artikel vorgesehene Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles oder durch einen beamteten oder beeidigten Dolmetscher eines der beiden Länder zu beglaubigen.

(f) Die Ausführung des Zustellungsvertrages kann nur abgelehnt werden, wenn der vertragsschliessende Teil, in dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet, hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) Die Behörde, die den Zustellungsantrag empfängt, hat dem diplomatischen oder konsularischen Beamten, der ihn übermittelt hat, die Urkunde zu übersenden, durch die die Zustellung nachgewiesen wird oder aus der sich der die Zustellung hindernde Umstand ergibt. Der Nachweis der Zustellung wird durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Landes erbracht, aus dem sich die Tatsache, die Art und Weise und der Zeitpunkt der Zustellung ergibt. Ist ein zuzustellendes Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Zustellungszeugnis auf eines der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Article 4.

No fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the Contracting Party making the request must pay to the other Contracting Party any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in such cases in the Courts of the Contracting Party applied to. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the judicial authority by whom the service has been effected when sending the certificate provided for in Article 3 (*g*) to the diplomatic or consular officer by whom the request was transmitted.

Article 5.

The document to be served may also be served on the recipient, unless he is a subject or citizen of the Contracting Party in whose territory the document is to be served, without the intervention of the authorities of the country in which service is to be effected :

(*a*) By a diplomatic or consular officer of the Contracting Party from whose territory the document emanates ; or

(*b*) By an agent appointed, either generally or in any particular case, by a tribunal of the country from which the document emanates, or by the party on whose application the document was issued, provided that the validity of any service effected by any such agent shall, in the courts of the country where such service is effected, be determined by the law of that country.

Article 6.

Documents may also be transmitted by post in cases where this method of transmission is

Artikel 4.

Für Zustellungen sind Gebühren irgendwelcher Art von dem einen vertragschliessenden Teil an den anderen nicht zu entrichten.

Jedoch muss der ersuchende Teil in den in Artikel 3 vorgesehenen Fällen dem ersuchten Teil alle Kosten und Auslagen erstatten, die nach Massgabe des örtlichen Rechts an die mit der Ausführung der Zustellung betrauten Personen zu zahlen sind, sowie alle Kosten und Auslagen, die dadurch erwachsen, dass die Zustellung in einer besonderen Form bewirkt wird. Diese Kosten und Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten des ersuchten Teiles in solchen Fällen üblich sind. Die Erstattung dieser Kosten und Auslagen wird durch die gerichtliche Behörde, die die Zustellung bewirkt hat, von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei der Übermittlung des in Artikel 3 (*g*) vorgesehenen Zeugnisses erfordert.

Artikel 5.

Das zuzustellende Schriftstück kann dem Empfänger, sofern er nicht ein Angehöriger des vertragschliessenden Teiles ist, in dessen Gebiet die Zustellung erfolgen soll, auch ohne Mitwirkung der Behörden dieses Landes zugestellt werden :

(*a*) durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des Teiles, in dessen Gebiet das Schriftstück ausgestellt ist, oder

(*b*) durch einen Vertreter, der von einem Gericht des Landes, in dem das Schriftstück ausgestellt ist, oder von der Partei, auf deren Antrag das Schriftstück ausgestellt ist, allgemein oder für einen besonderen Fall bestellt ist, mit der Massgabe, dass die Wirksamkeit einer durch einen solchen Vertreter bewirkten Zustellung von den Gerichten des Landes, wo die Zustellung so bewirkt wird, nach dem Recht dieses Landes zu beurteilen ist.

Artikel 6.

Schriftstücke können auch durch die Post übermittelt werden in Fällen, wo diese Art

permitted by the law of the country from which the document emanates.

Article 7.

The provisions of Articles 2, 3, 4, 5 and 6 do not prevent the persons concerned from effecting service directly through the competent officials or officers of the country in which the document is to be served.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 8.

When a Court in any territory (to which the Convention applies) of one of the Contracting Parties orders that evidence should be taken in any territory (to which this Convention applies) of the other Contracting Party, this may be done in any one of the ways prescribed in Articles 9, 11 and 12.

Article 9.

(a) The Court may, in accordance with the provisions of its own law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the other Contracting Party, requesting it to take the evidence within its jurisdiction.

(b) The "Letters of Request" shall be drawn up in the language of the authority to whom they are addressed, or be accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request, or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted :

In England by a German diplomatic or consular officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In Germany by a British consular officer to the President of the German "Landgericht" .

(d) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the "Letters of Request"

der Übermittlung nach dem Recht des Landes gestattet ist, in welchem das Schriftstück ausgestellt ist.

Artikel 7.

Die Bestimmungen der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 stehen dem nicht entgegen, dass die beteiligten Personen die Zustellung unmittelbar durch die zuständigen Beamten des Landes bewirken, in dem das Schriftstück zugestellt werden soll.

III. BEWEISAUFNAHME.

Artikel 8.

Wenn ein Gericht in dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile, auf das das Abkommen Anwendung findet, eine Beweisaufnahme im Gebiete des anderen Teiles anordnet, auf das das Abkommen Anwendung findet, so kann diese auf einem der in den Artikeln 9, 11 und 12 vorgesehenen Wege bewirkt werden.

Artikel 9.

(a) Das Gericht kann sich entsprechend den Vorschriften seiner Gesetzgebung mittels eines Rechtshilfeersuchens an die zuständige Behörde des anderen vertragschliessenden Teiles mit dem Ersuchen wenden, den Beweis innerhalb seines Geschäftsbereiches zu erheben.

(b) Das Rechtshilfeersuchen soll in der Sprache der ersuchten Behörde abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein, die von einem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles oder von einem beamteten oder beeidigten Dolmetscher eines der beiden Länder beglaubigt ist.

(c) Das Rechtshilfeersuchen ist zu übermitteln :

in Deutschland durch einen britischen konsularischen Beamten an den Präsidenten des deutschen Landgerichts ;

in England durch einen deutschen diplomatischen oder konsularischen Beamten an den Senior Master des Höchsten Gerichtshofes in England.

(d) Der Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, liegt es ob, ihm unter

are addressed to give effect thereto by the use of the same compulsory measures as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.

(e) The diplomatic or consular officer by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested party or parties may be able to be present, or to be represented.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused:

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established;

(2) If in the country where the evidence is to be taken, the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary;

(3) If the Contracting party applied to considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In case the authority to whom they are addressed is without jurisdiction, the "Letters of Request" shall be forwarded without any further request to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by its law.

(h) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the diplomatic or consular officer by whom the "Letters of Request" were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

(i) The authority which executes the "Letters of Request" will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country applied to.

Article 10.

No fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in

Anwendung derselben Zwangsmassnahmen zu entsprechen wie bei Ausführung eines Ersuchens oder einer Anordnung der Behörden ihres eigenen Landes.

(e) Der diplomatische oder konsularische Beamte des ersuchenden Teils ist auf seinen Wunsch von dem Zeitpunkt und dem Ort der Verhandlung zu benachrichtigen, damit die beteiligten Parteien ihr beiwohnen oder sich vertreten lassen können.

(f) Die Erledigung des Rechtshilfeersuchens kann nur abgelehnt werden:

(1) wenn die Echtheit des Rechtshilfeersuchens nicht feststeht;

(2) wenn in dem Lande, wo der Beweis erhoben werden soll, die Ausführung des in Frage stehenden Rechtshilfeersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt;

(3) wenn der ersuchte Teil sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(g) Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Rechtshilfeersuchen, ohne dass es eines weiteren Ersuchens bedarf, an die zuständige Behörde desselben Landes nach den von dessen Gesetzgebung aufgestellten Regeln abzugeben.

(h) In allen Fällen, wo das Rechtshilfeersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese den diplomatischen oder konsularischen Beamten, der das Ersuchen übermittelt hatte, unverzüglich zu benachrichtigen und dabei die Gründe anzugeben, aus denen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens abgelehnt ist, oder die Behörde zu bezeichnen, an die das Ersuchen abgegeben ist.

(i) Die Behörde, die das Rechtshilfeersuchen erledigt, hat in Ansehung des zu beobachtenden Verfahrens das Recht ihres eigenen Landes anzuwenden.

Jedoch ist einem Antrage der ersuchenden Behörde auf Anwendung eines besonderen Verfahrens zu entsprechen, sofern dieses Verfahren der Gesetzgebung des ersuchten Landes nicht zuwiderläuft.

Artikel 10.

Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind Gebühren irgendwelcher Art von dem einen

respect of the execution of any "Letters of Request."

Nevertheless, the Contracting Party making the request shall repay to the other Contracting Party any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where his municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

The repayment of these charges and expenses may be claimed by the judicial authority by whom the "Letters of Request" have been executed, when sending to him the documents establishing their execution, from the diplomatic or consular officer by whom they were transmitted. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in such case in the courts of the country where the "Letters of Request" have been executed.

Article II.

(a) The evidence may also be taken without the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used :

Provided that this Article shall not apply to the taking of evidence of subjects or citizens of the Contracting Party in whose territory it is to be taken unless and until the German Government, at any time, by a notification given through their Ambassador in London, signify their consent to the Article being so applied, in which case this Article shall, as from the date of such notification, apply to such subjects or citizens if they consent to their evidence being so taken.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals to appear as witnesses or to produce any document, and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

vertragschliessenden Teil an den anderen nicht zu entrichten.

Jedoch hat der ersuchende Teil dem anderen vertragschliessenden Teil alle Kosten und Auslagen zu erstatten, die an Zeugen, Sachverständige, Dolmetscher oder Übersetzer zu zahlen sind, sowie die Kosten der Vorführung von Zeugen, die nicht freiwillig erschienen sind, und die Kosten und Auslagen, die an Personen zu zahlen sind, die die zuständige Gerichtsbehörde, soweit ihr Landesrecht dies zulässt, mit einer Tätigkeit beauftragt hat, und alle Kosten und Auslagen, die durch ein beantragtes und angewandtes besonderes Verfahren erwachsen sind.

Die Erstattung dieser Kosten und Auslagen kann durch die ersuchte Gerichtsbehörde von dem ersuchenden diplomatischen oder konsularischen Beamten bei Übermittlung der Urkunden, aus denen sich die Ausführung des Rechtshilfeersuchens ergibt, erfordert werden. Diese Kosten und Auslagen sollen die gleichen sein, wie sie bei den Gerichten dieses vertragschliessenden Teils in solchen Fällen üblich sind.

Artikel II.

(a) Die Beweisaufnahme kann auch ohne Mitwirkung der Behörden des Landes, wo sie stattfinden soll, durch einen diplomatischen oder konsularischen Beamten des vertragschliessenden Teils vorgenommen werden, vor dessen Gerichten die Beweisaufnahme Verwendung finden soll,

mit der Massgabe, dass dieser Artikel auf Beweisaufnahmen bezüglich Angehöriger des vertragschliessenden Teils, auf dessen Gebiet sie stattfinden sollen, erst dann anwendbar ist, wenn die Deutsche Regierung zu irgend einem Zeitpunkt durch eine förmliche Mitteilung ihres Botschafters in London bekannt gibt, dass sie mit einer derartigen Anwendung dieses Artikels einverstanden ist ; in diesem Falle wird dieser Artikel von dem Zeitpunkt der förmlichen Mitteilung an auf derartige Angehörige anwendbar sein, wenn sie einer derartigen Beweisaufnahme zustimmen.

(b) Der diplomatische oder konsularische Beamte, der mit der Beweisaufnahme beauftragt ist, kann bestimmte Personen ersuchen, als Zeugen zu erscheinen oder Urkunden vorzulegen, und ist befugt, einen Eid abzunehmen, jedoch hat er keine Zwangsgewalt.

(c) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties shall have the right to be present and to be represented by counsel or solicitors of that country, or by any person competent to appear before the tribunals of either country.

Article 12.

(a) The competent court of the Contracting Party applied to may also be requested to cause the evidence to be taken by a diplomatic or consular officer of the Contracting Party making the request.

The court applied to shall, in the case of subjects or citizens of the Contracting Party making the request, take the necessary steps to secure the attendance of and the giving of evidence by witnesses and other persons to be examined, and the production of documents, making use, if necessary, of its compulsory powers.

(b) The person thus nominated shall have power to administer an oath. The evidence shall be taken in accordance with the law of the country in which it is to be used, and the parties shall have the right to be present in person or represented by counsel or solicitors of that country or by any persons who are competent to act before the courts of either country.

Article 13.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 11 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear or to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Articles 9 or 12.

Article 14.

The subjects or citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territories (to which the Convention applies) of the other Contracting Party a perfect equality of treatment as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt, and, provided that they

(c) Die Beweisaufnahme kann nach Massgabe des in den Gesetzen des Landes vorgesehenen Verfahrens vorgenommen werden, in dem sie Verwendung finden soll, und die Parteien haben das Recht zu erscheinen oder sich durch Anwälte dieses Landes oder durch jede andere Person vertreten zu lassen, die befugt ist, vor den Gerichten eines der beiden Länder zu erscheinen.

Artikel 12.

(a) Das zuständige Gericht des ersuchten Teiles kann auch ersucht werden, die Beweisaufnahme von einem diplomatischen oder konsularischen Beamten des ersuchenden Teiles vornehmen zu lassen.

Sofern es sich um Angehörige des ersuchenden Teiles handelt, hat das ersuchte Gericht die erforderlichen Massnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Zeugen oder die sonstigen zu vernehmenden Personen erscheinen und ihre Aussagen machen, und dass die Urkunden vorgelegt werden, wobei es, falls erforderlich, von seiner Zwangsgewalt Gebrauch macht.

(b) Der von dem zuständigen Gericht bestellte Beamte ist befugt, einen Eid abzunehmen. Die Beweisaufnahme findet nach Massgabe der Gesetzgebung des Landes statt, wo sie verwendet werden soll, und die Parteien haben das Recht, in Person zugegen zu sein oder sich durch Anwälte dieses Landes oder durch jede andere Person vertreten zu lassen, die befugt ist, vor den Gerichten eines der beiden Länder aufzutreten.

Artikel 13.

Die Tatsache, dass ein Versuch, Beweis auf dem in Artikel 11 vorgesehenen Wege zu erheben, infolge der Weigerung eines Zeugen, zu erscheinen oder Zeugnis abzulegen oder Urkunden vorzulegen, fehlgeschlagen ist, schliesst ein späteres Ersuchen nach Massgabe der Artikel 9 oder 12 nicht aus.

Artikel 14.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiete des andern Teils, auf das das Abkommen Anwendung findet, völlig gleiche Behandlung hinsichtlich des Armenrechts und der Schuldhafte geniessen und sollen, sofern sie in dem genannten Gebiete

are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other Contracting Party would not be so compelled.

ihren Wohnsitz haben, nicht verpflichtet sein, Sicherheit für Kosten irgendwelcher Art in denjenigen Fällen zu leisten, wo ein Angehöriger des anderen vertragschliessenden Teils davon befreit ist.

IV. GENERAL PROVISIONS.

IV. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Article 15.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Artikel 15.

Alle Schwierigkeiten, die etwa bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen sollten, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Article 16.

The present Convention, of which the English and German texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged at Berlin and the Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the Contracting Parties shall have given such notice.

Artikel 16.

Das gegenwärtige Abkommen, dessen deutscher und englischer Text gleich massgebend sind, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden, und das Abkommen soll einen Monat nach dem Zeitpunkt des Austausches in Kraft treten und vom Inkrafttreten an drei Jahre in Kraft bleiben. Für den Fall, dass keiner der vertragschliessenden Teile dem anderen Teile sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitraums seine Absicht mitteilt, das Abkommen ausser Kraft treten zu lassen, soll es bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Tage in Kraft bleiben, an welchem einer der vertragschliessenden Teile eine solche Mitteilung macht.

Article 17.

(a) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated areas administered by his Government in Great Britain, but His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through His Majesty's Ambassador at Berlin, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

Artikel 17.

(a) Das gegenwärtige Abkommen soll auf Schottland und Nordirland nicht ohne weiteres Anwendung finden, ebensowenig auf Kolonien oder Protektorate Seiner Britischen Majestät oder auf irgend ein anderes Gebiet Seiner Oberhoheit oder auf irgend eines der Mandatsgebiete, das von Seiner Regierung in Grossbritannien verwaltet wird; Seine Britische Majestät kann jedoch zu jeder Zeit durch eine Mitteilung des Botschafters Seiner Majestät in Berlin die Anwendung dieses Abkommens auf jedes der oben erwähnten Gebiete ausdehnen.

(b) Such notification shall state the date on which such extension shall come into force, the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" are to be transmitted,

(b) Diese Mitteilung hat den Tag anzugeben, an dem die Ausdehnung in Kraft treten soll, ferner die Behörden in dem beteiligten Gebiet, denen Gerichtliche u. Aussergerichtliche Schriftstücke und Rechtshilfeersuchen zu übermitteln

and the language in which communications to such authorities and translations should be made. The date of the coming into force of any such extension shall not be less than one month from the date of such notification.

(c) Either of the Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of the extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' previous notice.

Article 18.

(a) His Britannic Majesty may at any time, by a notification given through his Ambassador at Berlin, accede to the present Convention in respect of any of his self-governing Dominions or India. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to any such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of a period of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the Contracting Parties may, by giving six month's notice, terminate the application of the Convention to any country in respect of which such notification of accession has been given. In the absence of such notice, the termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification made under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the country in respect of which the notification of accession is given; and any notice of termination given under paragraph (b) shall apply to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London the twentieth day of March, 1928.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

(L. S.) STHAMER.

sind, sowie die Sprache, in der Mitteilungen an diese Behörden und Übersetzungen erfolgen. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens einer solchen Ausdehnung soll mindestens einen Monat nach dem Datum der Mitteilung liegen.

(c) Jeder der vertragschliessenden Teile kann zu jeder Zeit nach Ablauf von drei Jahren seit Inkrafttreten der Ausdehnung dieses Abkommens auf irgendeines der in Absatz (a) dieses Artikels erwähnten Gebiete die Ausdehnung mit sechsmonatlicher Frist kündigen.

Artikel 18.

(a) Seine Britische Majestät kann jederzeit durch eine Mitteilung Seines Botschafters in Berlin dem gegenwärtigen Abkommen für irgendeines Seiner unter Selbstverwaltung stehenden Dominions oder für Indien beitreten. Die Bestimmungen des Artikel 17 (b) finden auf jede solche Mitteilung Anwendung. Jeder solcher Beitritt tritt einen Monat nach dem Tage seiner förmlichen Mitteilung in Kraft.

(b) Nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Jahren seit dem Tage des Inkrafttretens einer Beitrittserklärung nach Absatz (a) dieses Artikels kann jeder der vertragschliessenden Teile die Anwendung des Abkommens auf ein Land, für das der Beitritt erfolgt ist, mit sechsmonatiger Frist kündigen. In Ermangelung einer derartigen Kündigung soll der Ablauf des Abkommens nach Artikel 16 seine Anwendung auf irgendeines dieser Gebiete nicht berühren.

(c) Jede förmliche Mitteilung gemäss Absatz (a) dieses Artikels kann auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet erstreckt werden, das von der Regierung des Landes verwaltet wird, bezüglich dessen ein Beitritt erfolgt ist; und jede Kündigung nach Absatz (b) findet auf jedes Abhängigkeits- oder Mandatsgebiet Anwendung, auf das sich die Beitrittserklärung erstreckte.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In doppelter Urschrift ausgefertigt zu London am 20. März 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

GERMAN EMBASSY.

C 130/29 (C G 37).

C.130/29 (CG37).

LONDON, den 15. Februar 1929.

LONDON, February 15, 1929.

HERR STAATSSSEKRETÄR,

SIR,

Mit Beziehung auf das am 20. März v. J. von Eurer Exzellenz und mir gezeichnete Deutsch-Englische Rechtshilfe-Abkommen beehre ich mich auftragsgemäss mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung damit einverstanden ist, dass Artikel II des Abkommens auf Beweisaufnahmen bezüglich Angehöriger des vertragsschliessenden Teils, auf dessen Gebiet sie stattfinden sollen, anwendbar ist.

With reference to the Germano-British Convention on Legal assistance, signed by you and by myself on March 20, 1928, I am instructed to inform you that the German Government is agreed that Article II of the Convention shall apply to the taking of evidence of nationals of the Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein Eurer Exzellenz gehorsamer Diener

I have the honour to be, etc.

(Signed) STHAMER.

(Signed) STHAMER.

The Right Honourable
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P., etc., etc., etc.,
Foreign Office,
London.

To the Rt. Hon.
Sir Austen Chamberlain,
K.G., M.P., etc., etc., etc.,
Foreign Office,
London.

EXCHANGE OF NOTES

NOTENWECHSEL

REGARDING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE ABOVE CONVENTION. BERLIN, MAY 14, AND JUNE 4, 1929.

BETREFFEND DIE AUSDEHNUNG OBIGEN ABKOMMENS AUF NORDIRLAND. BERLIN, AM 14. MAI UND 4. JUNI 1929.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 26 juillet 1929.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 26, 1929.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 184.
(82/9/29.)

BERLIN, May, 14, 1929.

SIR,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in Northern Ireland are desirous that the operation of the Anglo-German Civil Procedure Convention, signed at London on the 20th of March, 1928, should be extended to the territory under their administration.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. In making this notification, in accordance with Article 17 of the Convention, I am instructed to state that the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland will act as the authority to which judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be addressed in Northern Ireland, and that communications and translations should be made in the English language.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the present notification. I am directed to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record with effect as from one month after the date of the present note.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HORACE RUMBOLD.

His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
V Z 1370.

AUSWÄRTIGES AMT.
V Z. 1370.

BERLIN, den 4. Juni, 1929.

BERLIN, June 4, 1929.

HERR BOTSCHAFTER !

YOUR EXCELLENCY,

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 14. Mai 1929 — No. 184 (82/9/29) — zu bestätigen, und habe davon Vormerkung genommen, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät in Nordirland den Wunsch hat, gemäss Art. 17 des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 dieses Abkommen von einem Datum, das einen Monat nach dem Datum des oben erwähnten Schreibens liegt, d. i. dem 14. Juni 1929 ab auf Nordirland auszudehnen und dass gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke und Rechtshilfeersuchen in Nordirland an den Registrar des Höchsten Gerichtshofes von Nordirland zu richten sind, sowie dass Mitteilungen und Übersetzungen in englischer Sprache erfolgen sollen.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 184/82/9/29 of May 14, 1929, and note that His Britannic Majesty's Government in Northern Ireland are desirous, in accordance with Article 17 of the Anglo-German Civil Procedure Convention of March 20, 1928, that the operation of this Convention should be extended to Northern Ireland as from June 14, 1929, (one month from the date of Your Excellency's letter), that judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be addressed in Northern Ireland to the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and that communications and translations should be made in the English language.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Die Bestimmungen des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr finden demnach vom 14. Juni 1929 ab auf Nordirland Anwendung.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) KÖPKE.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Grossbritannischen
Botschafter
Sir Horace Rumbold,
Berlin.

The provisions of the Anglo-German Civil Procedure Convention consequently apply to Northern Ireland as from June 14, 1928.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) KÖPKE.

His Excellency
Sir Horace Rumbold,
British Ambassador,
Berlin.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEW ZEALAND AND WESTERN SAMOA OF THE ABOVE CONVENTION, AS FROM JANUARY 1ST, 1930. BERLIN, 1st AND 31st AUGUST, 1929.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 6, 1929.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 6 novembre 1929.

I.

BRITISH EMBASSY.
No. 272. 82/13/29.

BERLIN, 1st August, 1929.

SIR,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in New Zealand are desirous that the operation of the Anglo-German Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on the 20th March, 1928, should be extended to New Zealand and also to the Mandated Territory of Western Samoa.

2. In making this notification, in accordance with Article 17 of the Convention, I am instructed to state that with regard to New Zealand, the authority to which judicial and extra-judicial documents and "letters of request" are to be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and that communications should be addressed to the Registrar of the Supreme Court at Wellington, in the English language. With regard to Western Samoa, the authority to which such documents should be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed to the Registrar of the High Court of Western Samoa in the English language. It is desired that the extension shall come into force on the 1st January, 1930.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the receipt of the present communication. At the same time I would suggest that the exchange of notes thus

constituted should be regarded as placing the matter on formal record, with effect as from January, 1st 1930.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Dr. Stresemann,
etc., etc., etc.

(Signed) Harold NICOLSON.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. 2202. I.

AUSWÄRTIGES AMT.
V. Z. 2202. I.

BERLIN, den 31. August 1929.

BERLIN, August 31st, 1929.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

SIR,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 1. August 1929 — No. 272/82/13/29 — zu bestätigen. Die Deutsche Regierung nimmt davon Vermerk, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät in Neu-Seeland den Wunsch hat, die Anwendung des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 mit Wirkung vom 1. Januar 1930 auf Neu-Seeland und das Mandatsgebiet West-Samoa ausgedehnt zu sehen. Sie nimmt ferner davon Vermerk, dass gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen, soweit sie Neu-Seeland betreffen, dem Höchsten Gerichtshof von Neu-Seeland, soweit sie West-Samoa betreffen, dem Hohen Gerichtshof von West-Samoa zu übermitteln und dass Mitteilungen in englischer Sprache an die Registrare dieser genannten Gerichtshöfe zu richten sind.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 272/82/13/29 of August 1, 1929. The German Government notes that His Britannic Majesty's Government in New Zealand desires that the Anglo-German Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters should be extended to New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa as from January 1st, 1930. The German Government further notes that, with regard to New Zealand, judicial and extra-judicial documents and "letters of request" are to be transmitted to the Supreme Court of New Zealand, and, with regard to Western Samoa, to the High Court of Western Samoa, and that communications should be addressed to the Registrars of the respective courts in the English language.

Gemäss Artikel 17 *b* des Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 treten seine Bestimmungen in Ansehung Neu-Seelands und des Mandatsgebiets West-Samoa mit dem 1. Januar 1930 in Kraft.

In accordance with Article 17 *b* of the Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, the provisions of that Convention come into force, as regards New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa, on January 1, 1930.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KÖPKE.

(Signed) KÖPKE.

An den Königlich
Britischen Geschäftsträger
Herrn Harold Nicolson,
Berlin.

The Hon. Harold Nicolson,
British Chargé d'Affaires,
Berlin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2044. --- CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE, ETC., ET LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 20 MARS 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, désireux de faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant dans leurs territoires respectifs, ont décidé de conclure une convention à cet effet et nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

- . POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, TOUTES LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, AINSI QUE LES TERRITOIRES PLACÉS SOUS SA SOUVERAINETÉ ET TOUS LES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS PAR SON GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

S. E. le D^r Friedrich STHAMER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Reich allemand à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. REMARQUE PRÉLIMINAIRE.

Article premier.

La présente convention ne s'applique qu'en matière civile et commerciale, y compris les affaires non litigieuses.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'une des Parties contractantes, à des personnes, associations, sociétés ou corporations se trouvant sur le territoire (auquel s'applique la présente convention) de l'autre, ces actes peuvent, sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 ci-après, être signifiés à leur destinataire, de l'une des manières prévues aux articles 3 et 5.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.